

**Dodatok č. 4
k RÁMCOVEJ ZMLUVE**

na vykonávanie prepravy osôb

uzatvorenej podľa § 269 ods. 2) Obchodného
zákonníka SR s primeraným použitím § 638 a nasl.
Obchodného zákonníka SR a § 760 a nasl.
Občianskeho zákonníka SR
(v obchodnom prípade č. **AN117HC0187**)
(ďalej „zmluva“)

Objednávateľ: U. S. Steel Košice, s.r.o.

Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice

Zapísaný: v Obchodnom registri
Okresného súdu Košice I, č. zápisu:
Odd. Sro, vložka č. 11711/V

Zastúpený: **Ing. Martin Pitorák**, konateľ a
VP pre ľudské zdroje
Ing. Martina Kaprálová
GM pre Nákup USSK
na základe poverenia

IČO: 36 199 222

DIČ: 2020052837

IČ pre DPH: SK7020000119 – člen skupiny
pre účely DPH v SR

Banka: Citibank Europe plc, pobočka
zahraničnej banky
Mlynské nivy 43,
825 01 Bratislava

Číslo účtu: 2003600203/8130

IBAN: SK1481300000002003600203
(ďalej „objednávateľ“)

**Prevádzkovateľ: Dopravný podnik mesta
Košice, akciová spoločnosť**

Sídlo: Bardejovská 6
043 29 Košice

Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného
súdu Košice I, Odd. Sa, vložka č.
559/V

Zastúpený: **Ing. Richard Majza, MBA**
predseda predstavenstva

Ing. Juraj Hrehorčák

člen predstavenstva

Ing. Juraj Krempaský

člen predstavenstva

IČO: 31 701 914

DIČ: 2020488206

IČ pre DPH: SK2020488206

Banka: UniCredit Bank Slovakia, a.s.

Číslo účtu: SK36111100000066101860006

(ďalej „prevádzkovateľ“)

Objednávateľ a prevádzkovateľ ďalej označení
individuálne aj ako „zmluvná strana“ a spoločne ako
„zmluvné strany“.

**Amendment No. 4
to the FRAME CONTRACT
for Passenger Transportation**

concluded subject to § 269, item 2) of the Slovak
Commercial Code with reasonable application of
§ 638 et seq. of the Slovak Commercial Code, and
§ 760 et seq. of the Slovak Civil Code
(in business case No. **AN117HC0187**)
(hereinafter „Contract“)

Customer: U. S. Steel Košice, s.r.o.

Seat: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice

Registered: at the Company Register
District Court Košice I,
Section: Sro, File No. 11711/V

Represented by: **Ing. Martin Pitorák**, Executive
and VP Human Resources
Ing. Martina Kaprálová,
GM Procurement USSK -
upon authorization

OIN: 36 199 222

TRN: 2020052837

ID for VAT: SK7020000119 - member of the
group for VAT purposes in SR

Bank: Citibank Europe plc, pobočka
zahraničnej banky
Mlynské nivy 43,
825 01 Bratislava

Account No.: 2003600203/8130

IBAN: SK1481300000002003600203
(hereinafter “Customer”)

**Operator: Dopravný podnik mesta
Košice, akciová spoločnosť**

Seat: Bardejovská 6
043 29 Košice

Registered: at the Companies Register of
District Court Košice I,
Section: Sa, File No. 559/V

Represented by: **Ing. Richard Majza, MBA**
Chairman of the Board of
Directors

Ing. Juraj Hrehorčák

Member of the Board of Directors

Ing. Juraj Krempaský

Member of the Board of Directors

OIN: 31 701 914

TRN: 2020488206

ID for VAT: SK2020488206

Bank: UniCredit Bank Slovakia, a.s.

Account No.: SK36111100000066101860006

(hereinafter “Operator”)

The Customer and the Operator hereinafter
individually referred to as the “Party” and jointly as
the “Parties”.

Zmluvné strany sa dohodli na tomto Dodatku č. 4, ktorým sa zmluva mení a dopĺňa nasledovne:

The Parties agree on this Amendment No. 4 changing and amending the Contract as follows:

Časť I
Predmet Dodatku č. 4

Part I
Subject-matter of the Amendment No. 4

1. V Článku II *Doba a rozsah plnenia* sa v bode 1 predlžuje doba plnenia do **30.06.2018**, t.j. na obdobie od **01.07.2015** do **30.06.2018** („Predĺžené obdobie“).

1. The *Fulfillment period* under item 1 of Article II *Period and Scope of Fulfillment* shall be extended until **June 30, 2018**, i.e. for a period from **July 1, 2015 to June 30, 2018** (“Extended Period”).

Časť II
Záverečné ustanovenia Dodatku č. 4

Part II
Final Provisions of the Amendment No. 4

- Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú v platnosti bez zmeny.
- Dodatok č. 4 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a na základe dohody zmluvných strán zosúladuje právny a skutočný stav s účinnosťou od 30.06.2015.
- Dodatok č. 4 je nedeliteľnou súčasťou zmluvy a je vyhotovený v troch (3) rovnopisoch v slovensko-anglickej jazykovej verzii, z ktorých dva (2) rovnopisy sú určené pre prevádzkovateľa a jeden (1) pre objednávateľa. Slovenská verzia Dodatku č. 4 je rozhodujúca.

- Remaining provisions of the Contract shall remain valid without any changes.
- The Amendment No. 4 becomes valid on the day when it is signed by the authorized representatives of both Parties and based on agreement between the Parties it harmonizes both factual and legal status effective as of June 30, 2015.
- The Amendment No. 4 is an integral part of the Contract and it is made out in three (3) equal copies in the Slovak-English version; two (2) copies are for the Operator and one (1) for the Customer. The Slovak version of the Amendment No. 4 shall take priority.

22-06-2015

V Košiciach, dňa:

Za objednávateľa/On Behalf of the Customer:
U. S. Steel Košice, s.r.o.

.....
Ing. Martin Pitorák
konateľ / Executive

.....
Ing. Marina Kaprálová
GM pre Nákup USSK /
GM Procurement USSK

V Košiciach, dňa: 6.7.2015

Za prevádzkovateľa /On Behalf of the Operator:
**Dopravný podnik mesta Košice,
akciová spoločnosť**

.....
Ing. Richard Majza, MBA
predseda predstavenstva/
Chairman of the Board of Directors

.....
Ing. Juraj Hrehorčák
člen predstavenstva/
Member of the Board of Directors

.....
Ing. Juraj Krempaský
člen predstavenstva/
Member of the Board of Directors